

## サービス ポートフォリオ

*aiaTranslations* は、対象とする文化に即したローカライゼーションによりそれぞれの業界固有のニーズを満足させる質の高い翻訳作成に特化しています。

### 臨床試験

プロトコル、患者情報、インフォームドコンセント、患者募集と維持、データ収集およびアセスメント

### ヘルスケア関連のマーケティング

患者と医師を対象とする文書

### 法規制の遵守（コンプライアンス）

新薬申請、ライセンス、製品安全性、MSDS(製品安全データシート)、指針書、各種書式、警告、学術論文

### 宣伝およびブランド構築

印刷物やラジオ、テレビによる宣伝およびブランド構築のイニシアチブ

### 研究およびアセスメント

市場調査のツール、台本原稿、評価指標、ディテリング用資料

### 添付文書とパッケージ

識別表示、栄養表示、コンテンツ、さらに栄養機能表示

### 教育とトレーニング

共通テスト、マニュアル、プレゼンテーション

### ドキュメンテーションとマニュアル

テクニカルガイド、製品情報シート

Atkins International Associates, Inc.  
54 Old Highway 22, Suite 302  
Clinton, NJ 08809 USA

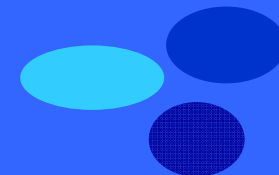
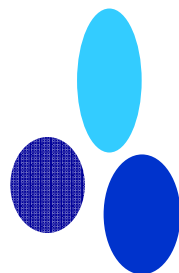


# aiaTranslations

ランゲージサポート サービス



[www.aiaTranslations.com](http://www.aiaTranslations.com)

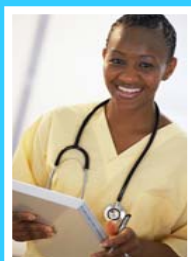


# グローバルビジネス向けのランゲージサポートソリューション

## 翻訳準備サービス

コンセプト アセスメント  
翻訳用原稿の言語アセスメント  
テクニカル ライティング

「AIAの翻訳者は、誤字を見つけたり、文章をより明瞭にしたりして、何度原文の英語の質を向上させてくれたことかわかりません。AIAは、私の期待を上回る成果を提供します。」



## デザインサービス

**aiaDesign**は、印刷用あるいはオンライン用に完全に書式設定を整えた外国語翻訳を提供します。PCとMacの両方のプラットフォームを使い、Quark、Adobe、Office、その他のデザインプログラムを駆使して、当社のデザインのプロが、販促資料、ロゴ、PowerPointのプレゼンテーション、エクセルのスプレッドシートからウェブサイト全体まで、何でも複製します。当社のデザイナーは、翻訳もしますので、このようなスキルを効果的に組み合わせ、よくあるミスを未然に防ぎ、翻訳デザインのプロセスを合理化し、確実に質の高い正確なデザインをお届けします。

## 追加サービス

ウェブサイト翻訳  
コンテンツ管理システム インターフェース  
二ヶ国語の名刺作成  
履歴書/法律/移民関係の翻訳  
デスクトップ パブリッシングおよびデザイン  
会議通訳と商談通訳

## 翻訳サービス

翻訳  
校正  
専門家による査読  
バック トランスレーション  
編集とレビュー  
印刷前の版下の最終確認と承認  
社内アセスメントと地域担当者の承認  
用語集作成と翻訳メモリ構築  
書式設定、言語デザインサービス  
翻訳フィードバックの評価  
台本の翻訳と音声の吹き替えの録音  
テープ起こし  
ローカライゼーションと文化的適応



「aiaTranslationsは、言語管理のソリューションを提供します。aiaは単なる翻訳者の集団ではありません。aiaTranslationsは、言語・文化全般にわたって確実に価値を高め、自分の役割をわきまえた責任あるパートナーです。」



「小冊子を午後6時までにヨーロッパ向けに出荷しなければならないときに、あるタイトルの四ヶ国語の翻訳が抜けていることに気づきました。しかし電話一本で必要な翻訳を入手することができました。これこそがリアルタイムの言語サポートです。」

## 連絡先

Atkins International Associates, Inc.  
54 Old Highway 22, Suite 302  
Clinton, NJ 08809 USA

電話: 908-735-8577  
ファックス: 908-735-2277  
www.aiaTranslations.com

## 担当者

Molly Rhodes-Naughton-MBA  
バイスプレジデント